

COUNCIL
OF THE
EUROPEAN UNION

Brussels, 19. XI. 1998

14298

The Executive Director
Science and Technology Center in Ukraine
Laboratornyj Provulok, 3
Kiev
UKRAINE

Sir,

I have the honour to notify you, by way of the attached Instrument of Accession, that the European Atomic Energy Community and the European Community, acting as one party, have completed all internal procedures necessary to accede to the Agreement establishing a Science and Technology Center in Ukraine, of 25 October 1993, between Canada, Sweden, Ukraine and the United States of America, as modified by the Protocol of 7 July 1997.

In addition, I have the honour to inform you of the following Declaration by the Representatives of the Community relating to Article 1 of the Agreement:

"The Community declares that the Center shall have the legal personality and enjoy the most extensive legal capacity accorded to legal persons under laws applicable in the Community, and, in particular, may contract, acquire and dispose of movable and immovable property and be a party to legal proceedings."

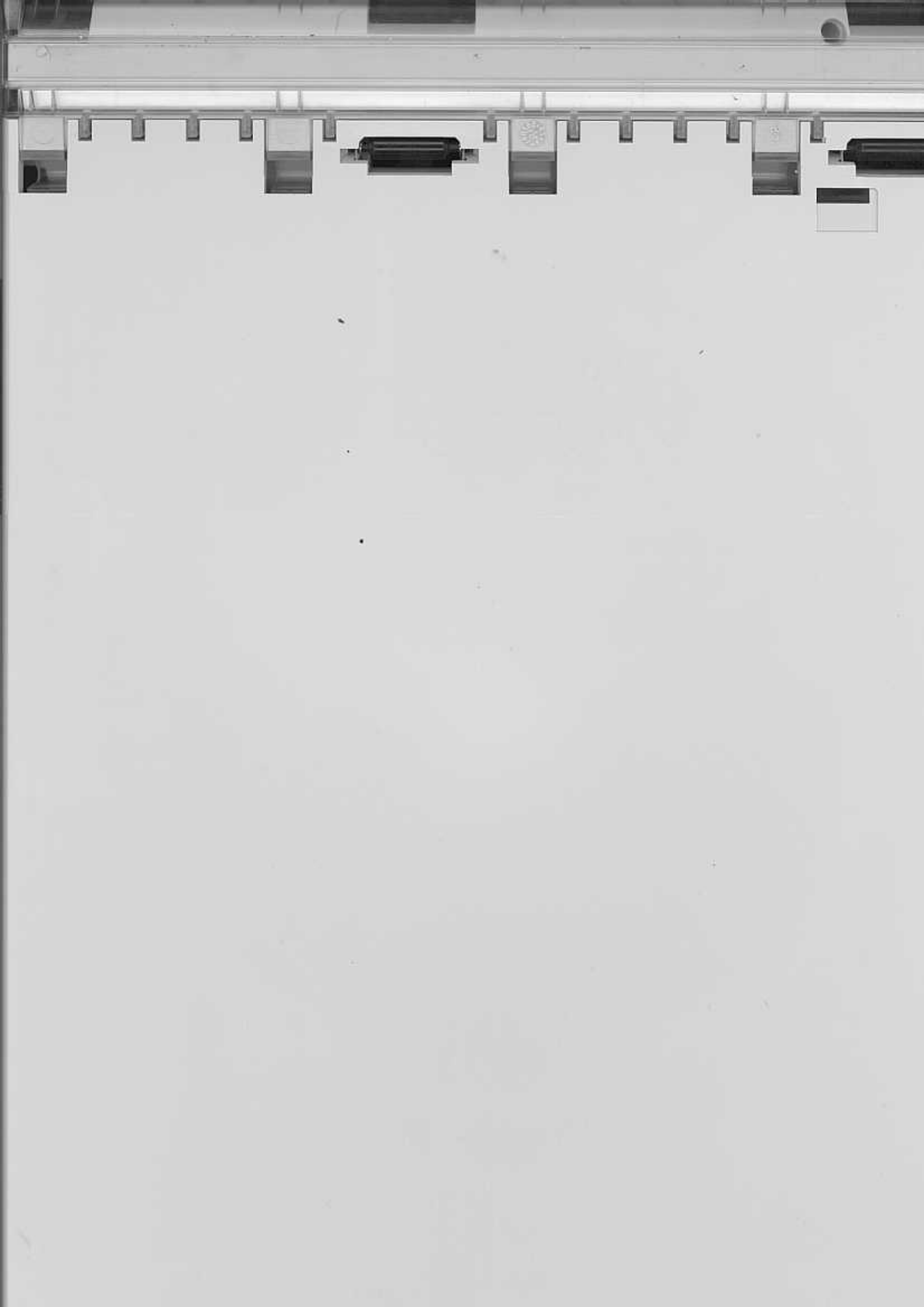
I would be grateful if you would inform me of the date on which this Agreement enters into force for the Communities.

Yours faithfully,
For the Secretary-General



C. STEKELENBURG
Director-General

Enclosure





INSTRUMENTO DE ADHESIÓN
TILTRÆDELSESINSTRUMENT
BEITRITTSURKUNDE
ΕΓΓΡΑΦΟ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗΣ
INSTRUMENT OF ACCESSION
INSTRUMENT D'ADHESION
STRUMENTO DI ADESIONE
AKTE VAN TOETREDING
INSTRUMENTO DE ADESÃO
LIITTYMISASIAKIRJA
ANSLUTNINGSINSTRUMENT

CONSIDERANDO que el Acuerdo por el que se crea el Centro de Ciencia y Tecnología de Ucrania se celebró en Kiev, Ucrania, el 25 de octubre de 1993.

La Comunidad Europea de la Energía Atómica y la Comunidad Europea, actuando como parte única, tras considerar el mencionado Acuerdo, por la presente confirman y se adhieren al mismo y se comprometen fielmente a cumplir y llevar a cabo todo lo estipulado en el mismo.

UNDER HENVISNING TIL aftalen om oprettelse af et videnskabs- og teknologicenter i Ukraine, udfærdiget i Kyiv, Ukraine, den 25. oktober 1993,

bekræfter og tiltræder Det Europæiske Atomenergifællesskab og Det Europæiske Fællesskab, der optræder som en enkelt part, efter at have gennemgået aftalen nævnte aftale og forpligter sig til at gennemføre alle bestemmelserne deri.

Am 25. Oktober 1993 wurde in Kiew das Übereinkommen zur Gründung eines Wissenschafts- und Technologiezentrums in der Ukraine geschlossen.

Nach Prüfung des oben genannten Übereinkommens erklären die Europäische Atomgemeinschaft und die Europäische Gemeinschaft, die als eine Vertragspartei auftreten, ihre Zustimmung und ihren Beitritt zu diesem Übereinkommen und verpflichten sich, die darin festgelegten Bestimmungen einzuhalten und umzusetzen.

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι, η συμφωνία ίδρυσης Κέντρου Επιστήμης και Τεχνολογίας στην Ουκρανία, συνήφθη στο Κίεβο της Ουκρανίας, στις 25 Οκτωβρίου 1993.

Η Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας και η Ευρωπαϊκή Κοινότητα, ενεργώντας ως ένα μέρος, αφού εξέτασαν την προαναφερθείσα συμφωνία, την επιβεβαιώνουν και προσχωρούν σε αυτή, και αναλαμβάνουν να εφαρμόζουν και να τηρούν πιστά όλες τις διατάξεις της.

WHEREAS the Agreement Establishing a Science and Technology Center in Ukraine was done at Kyiv, Ukraine, on 25 October 1993.

The European Atomic Energy Community and the European Community, acting as one party, having considered the aforesaid Agreement, hereby confirm and accede to the same and undertake faithfully to perform and carry out all the stipulations therein contained.

CONSIDERANT que l'accord instituant un Centre pour la science et la technologie en Ukraine a été conclu à Kiev, Ukraine, le 25 octobre 1993.

La Communauté européenne de l'énergie atomique et la Communauté européenne, agissant en qualité de partie unique, après avoir examiné ledit accord, le confirment et y adhèrent et s'engagent à en appliquer fidèlement les dispositions.

PREMESSO CHE il 25 ottobre 1993 è stato stipulato a Kiev (Ucraina) l'accordo relativo alla creazione di un Centro di scienza e tecnologia in Ucraina,

la Comunità europea dell'energia atomica e la Comunità europea, che costituiscono un'unica Parte, avendo esaminato il suddetto accordo, con il presente atto lo approvano, vi aderiscono e si impegnano ad adempiere e ad attuare tutte le disposizioni in esso contenute.

OVERWEGENDE dat de overeenkomst tot oprichting van een Centrum voor Wetenschap en Technologie in Oekraïne op 25 oktober 1993 te Kiev (Oekraïne) werd gesloten.

De Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Europese Gemeenschap, optredende als één partij, voornoemde overeenkomst in overweging genomen hebbende, bevestigen deze en treden toe tot deze en verbinden zich ertoe alle daarin vervatte bepalingen getrouw uit te voeren.

CONSIDERANDO que o Acordo que cria um Centro de Ciência e Tecnologia na Ucrânia foi assinado em Kiev, na Ucrânia, em 25 de Outubro de 1993.

A Comunidade Europeia da Energia Atómica e a Comunidade Europeia, actuando como uma única Parte, confirmam e aderem ao referido Acordo, depois de o terem examinado, comprometendo-se a aplicar integralmente as suas disposições.

Sopimus Ukrainan tiede- ja teknologiakeskuksen perustamisesta tehtiin Kiovassa Ukrainassa 25 päivänä lokakuuta 1993.

Euroopan atomienergiayhteisö ja Euroopan yhteisö, jotka toimivat yhtenä osapuolena, tutkittuaan edellä mainitun sopimuksen vahvistavat sen ja liittyvät siihen sekä sitoutuvat uskollisesti toteuttamaan sopimuksen kaikki määräykset.

Överenskommelsen om upprättandet av ett vetenskapligt och tekniskt centrum i Ukraina undertecknades i Kiev i Ukraina den 25 oktober 1993.

Europeiska atomenergigemenskapen och Europeiska gemenskapen, som utgör en part, har tagit del av ovan nämnda överenskommelse och bekräftar och ansluter sig härmed till överenskommelsen och förbinder sig att lojalt fullgöra alla förpliktelser som är föreskrivna däri.

EN DE LO CUAL se proceda a la firma del presente Instrumento de Adhesión
TIL BEKRÆFTELSE HERAF undertegnes dette tiltrædelsesinstrument.
ZU URKUND DESSEN wird diese Beitrittsurkunde unterzeichnet.
ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, το παρόν έγγραφο προσχώρησης υπογράφεται.
IN WITNESS WHEREOF this Instrument of Accession is signed.
EN FOI DE QUOI, le présent instrument d'adhésion est signé.
IN FEDE DI CHE il sottoscritto plenipotenziario ha apposto la firma in calce al presente strumento di adesione.
TEN BLIJKE WAARVAN deze akte van toetreding wordt ondertekend.
EM FÉ DO QUE, o presente instrumento de adesão é assinado.
TÄMÄN TODISTUKSENA liittymisasiakirja allekirjoitetaan.
TILL BEKRÄFTELSE AV VILKET detta anslutningsinstrument undertecknas.

03 -11- 1998

Hecho en Bruselas, el
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Gedaan te Brussel,
Feito em Bruxelas, em
Tehty Brysselissä
Som skedde i Bryssel den

Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica
For Det Europæiske Atomenergifællesskab
Für die Europäische Atomgemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας
For the European Atomic Energy Community
Pour la Communauté européenne de l'Énergie Atomique
Per la Comunità Europea dell'Energia Atomica
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie
Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica
Euroopan atomienergiayhteisön puolesta
För Europeiska atomenergigemenskapen

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

CONSILIUM

Handwritten signature